



TRIAMUSICALE

Ricreare le parti in metallo degli strumenti a tastiera

Metalwork for Keyboard Instruments

con Christopher Clarke

Workshop tecnico di restauro del fortepiano

Technical workshop on fortepiano restoring

Tutto quello che avete sempre voluto sapere su corde e incordatura

Everything you ever wanted to know about strings and scaling

con Paul Poletti

14/18 Settembre 2011

Varallo (VC) Italia

Chaudere!

festival internazionale di musica antica

WORKSHOP DI CHRISTOPHER CLARKE

Ricreare le parti in metallo degli strumenti a tastiera

Punte, caviglie, cerniere, molle, agraffe, rinforzi e supporti: quando abbiamo bisogno di ricreare parti in metallo cerchiamo in genere nei cataloghi dei fornitori. Tuttavia, con semplici attrezzi e tecniche, è possibile creare parti per strumenti antichi o copie di essi, migliori di quelle in commercio, sia dal punto di vista estetico che funzionale. Impareremo a fabbricare le caviglie e le punte del ponticello, a creare cerniere autentiche dalla lamiera e il metodo per ammorbidire e indurire i metalli, rifinandoli in modo che non si possano quasi distinguere dall'originale! Analizzeremo i diversi tipi di metallo utilizzati per le varie parti: ferro, acciaio, ottone e rame. Vedremo come riconoscerli in modo semplice rivalutando l'utilizzo dei metalli riciclati. Analizzeremo gli effetti del calore su ciascuno di essi ed i relativi effetti positivi e negativi. Si passerà alla valutazione degli attrezzi essenziali per la lavorazione dei metalli: l'uso del seghetto e la scelta delle lame, l'uso delle lime più adatte, l'uso corretto del tornio e dell'incudine; la scelta dei martelli ed il loro utilizzo, la saldatura dei metalli (piombo o argento), il metodo per unirli con mortasa e tenoni o persino con incastri a coda di rondine. Tra i vari argomenti anche la filettatura delle viti a mano o con il tornio.

WORKSHOP DI PAUL POLETTI

Tutto quello che avete sempre voluto sapere su corde e incordatura

Organologi e costruttori di strumenti moderni tendono a considerare le forme dell'incordatura di clavicembalo e pianoforte come un tema isolato dalle corde che montano. Oltre a poche notizie in cui si abbinano in modo grossolano l'ampiezza di gamma tonale al materiale – scale corte per l'ottone e lunghe per il ferro – e a nozioni, solo superficiali, riguardo la relazione tra diapason e lunghezza della corda, non si trova quasi nulla nella letteratura moderna a proposito dell'interrelazione fra scale e forme dell'incordatura, tra lunghezza dei corpi vibranti e forma delle scale, tra materiali e diametri delle corde. Tuttavia per i costruttori di pianoforti degli inizi del 1800, forme, materiali e sonorità erano intimamente unite; nulla poteva essere progettato senza prendere in considerazione tutti i parametri: materiale, gamma dei diametri, peso dei martelli e diapason, tutti combinati insieme per determinare non solo la lunghezza complessiva della scala, ma anche la sua forma complessiva. Scrittori tedeschi dell'epoca utilizzavano il termine *Saitenbezug* per riferirsi a questo modo di progettare organico e unificato, che teneva conto di tutti gli aspetti che interessavano le questioni legate alle corde. Durante questo Workshop, Paul Poletti condividerà la sua ricerca estesa ai pensieri e ai metodi di questi maestri artigiani che hanno gettato le basi ancora oggi utilizzate nella progettazione del pianoforte moderno, sebbene i costruttori e teorici contemporanei abbiano oramai dimenticato le motivazioni originali dei loro predecessori. L'argomento sarà affrontato sia in modo teorico che pratico, utilizzando un minimo di nozioni matematiche e molta cognizione di strumenti e metodi storici. Verrà analizzata quella che gli antichi costruttori di pianoforti consideravano l'interrelazione fra materiale, diametro, peso del martello, volume e tono, verranno ricostruiti metodi ed attrezzi per i calcoli geometrici, imparando ad utilizzarli praticamente. Sarà possibile capire perché le corde si scordano, perché sembra si allungino di più applicando loro tensioni maggiori, e perché si spezzino a tensioni inferiori al loro carico di rottura. Le corde verranno sottoposte ad attento esame, utilizzando metodi e procedure semplici, riproducendo in modo pratico alcuni degli esperimenti di laboratorio riportati da vari autori: si evidenzieranno così le caratteristiche generali di alcuni tipi di corde "storiche" disponibili ancora oggi. Le corde avvolte dei bassi verranno completamente svelate, mentre si imparerà come progettarle in modo da unirle perfettamente con la porzione dello strumento incordata con corde bianche; sarà interessante discutere degli attrezzi e delle tecniche richieste per produrle. Il corso si concentrerà principalmente sugli strumenti e sulle pratiche della prima metà del 1800, ma i concetti che verranno esposti e analizzati sono ugualmente applicabili alla comprensione di strumenti più antichi e moderni.

SCHEDA DI ISCRIZIONE

Application Form

WORKSHOP DI RESTAURO DEL FORTEPIANO
Christopher Clarke & Paul Poletti
Palazzo d'Adda, Varallo Sesia, (VC), Italy
14 / 18 Settembre 2011

Cognome - Nome _____
Surname - Name

Luogo - Data di nascita _____
Place - Date of birth

Indirizzo _____
Address

Città _____ CAP _____
City Postal Code

Prov. _____ Stato _____
Country

Tel. _____ Cellulare _____
Phone Mobile

E-mail: _____@_____.

Albergo [] BB [] HB Arrivo: _____ - Partenza: _____
Accommodation Arrival Departure

La presente scheda (o una copia), compilata in ogni sua parte, deve essere spedita entro il 01.09.2011 a mezzo posta, fax o e-mail, unitamente alla copia della ricevuta del pagamento dell'acconto secondo la prenotazione sopra indicata a:

This form (or a copy) must be filled in and sent by post, fax or e-mail no later than 01.09.2011, together with copy of the receipt of payment of deposit, to:

Elisabetta Delmastro c/o Laboratorio Umberto Debiaggi
Via Baraggiolo 36 - 13017 Quarona S. (VC) Italy
Fax: +39 0163 431047 E-mail: segreteria@gaudetefestival.it

Firma / Signature: _____

Accetto condizioni e modalità di partecipazione al Workshop in oggetto. Acconsento al trattamento dei miei dati personali secondo quanto previsto dalle attuali norme in materia di Privacy.

I accept terms and conditions of this Workshop. Triacamusicale complies with the Italian data protection laws and takes all reasonable care to prevent any unauthorized access to your personal data. You agree to these terms and conditions by signing this form.

PROGRAMMA DI MASSIMA

GENERAL PROGRAMME

14 Sept 2011

- h. 12:00/14:00: Accoglienza partecipanti / Arrival of participants
c/o Albergo Casa del Pellegrino
- h. 14:30 – 18:30: Workshop c/o Palazzo d'Adda, Varallo S.
- h. 19:30: Cena / Dinner c/o Albergo

15 Sept 2011

- h. 10:00 – 18:30: Workshop
(con pausa pranzo / with lunch break)
- h. 19:30: Cena / Dinner

16 Sept 2011

- h. 10:00 – 18:30: Workshop
(con pausa pranzo / with lunch break)
- h. 19:30: Cena / Dinner
- h. 21:15 Concerto per Fortepiano
Mario Stefano Tonda: "Torino-Vienna, andata e ritorno"

17 Sept 2011

- h. 10:00 – 18:30: Workshop
(con pausa pranzo / with lunch break)
- h. 18:30: Inaugurazione Mostra Strumenti Storici a Tastiera
Official opening: Early Keyboard Instruments Exhibition
con/with Renato Meucci
seguito da rinfresco / followed by a buffet
- h. 21:15 Concerto Ensemble l'Astree: "Lieder e Sonate di W.A. Mozart"

18 Sept 2011

- h. 10:00 – 16:00: Workshop
(con pausa pranzo / with lunch break)

Al termine del corso verranno consegnati gli Attestati di Partecipazione
Each participant will receive a Certificate of Attendance at the end of the Course.

Lingue parlate al Workshop / *Languages spoken during the Workshop:*
Italiano, English, Français (and Catalan, Español, Deutsch, Nederlandse)

Evento promosso da / *Event promoted by*
ASSOCIAZIONE TRIACAMUSICALE
PIAZZA GIOVANNI PAOLO II - LOC. SACRO MONTE - 13019 VARALLO (VC) ITALIA
Tel. / Fax +39 0163 431047 Mobile: 349 7903316 info@gaudetefestival.it

SCHEDA DI ISCRIZIONE

Application Form

WORKSHOP DI RESTAURO DEL FORTEPIANO

Christopher Clarke & Paul Poletti

Palazzo d'Adda, Varallo Sesia, (VC), Italy

14 / 18 Settembre 2011

Cognome - Nome _____
Surname - Name

Luogo - Data di nascita _____
Place - Date of birth

Indirizzo _____
Address

Città _____ CAP _____
City Postal Code

Prov. _____ Stato _____
Country

Tel. _____ Cellulare _____
Phone Mobile

E-mail: _____@_____.

Albergo [] BB [] HB Arrivo: _____ - Partenza: _____
Accommodation Arrival Departure

La presente scheda (o una copia), compilata in ogni sua parte, deve essere spedita entro il 01.09.2011 a mezzo posta, fax o e-mail, unitamente alla copia della ricevuta del pagamento dell'acconto secondo la prenotazione sopra indicata a:

This form (or a copy) must be filled in and sent by post, fax or e-mail no later than 01.09.2011, together with copy of the receipt of payment of deposit, to:

Elisabetta Delmastro c/o Laboratorio Umberto Debiaggi

Via Baraggiolo 36 - 13017 Quarona S. (VC) Italy

Fax: +39 0163 431047 E-mail: segreteria@gaudetefestival.it

Firma / Signature: _____

Accetto condizioni e modalità di partecipazione al Workshop in oggetto. Acconsento al trattamento dei miei dati personali secondo quanto previsto dalle attuali norme in materia di Privacy.

I accept terms and conditions of this Workshop. Triacamusicale complies with the Italian data protection laws and takes all reasonable care to prevent any unauthorized access to your personal data. You agree to these terms and conditions by signing this form.

PROGRAMMA DI MASSIMA

GENERAL PROGRAMME

14 Sept 2011

- h. 12:00/14:00: Accoglienza partecipanti / Arrival of participants
c/o Albergo Casa del Pellegrino
- h. 14:30 – 18:30: Workshop c/o Palazzo d'Adda, Varallo S.
- h. 19:30: Cena / Dinner c/o Albergo

15 Sept 2011

- h. 10:00 – 18:30: Workshop
(con pausa pranzo / with lunch break)
- h. 19:30: Cena / Dinner

16 Sept 2011

- h. 10:00 – 18:30: Workshop
(con pausa pranzo / with lunch break)
- h. 19:30: Cena / Dinner
- h. 21:15 Concerto per Fortepiano
Mario Stefano Tonda: "Torino-Vienna, andata e ritorno"

17 Sept 2011

- h. 10:00 – 18:30: Workshop
(con pausa pranzo / with lunch break)
- h. 18:30: Inaugurazione Mostra Strumenti Storici a Tastiera
Official opening: Early Keyboard Instruments Exhibition
con/with Renato Meucci
seguito da rinfresco / followed by a buffet
- h. 21:15 Concerto Ensemble l'Astree: "Lieder e Sonate di W.A. Mozart"

18 Sept 2011

- h. 10:00 – 16:00: Workshop
(con pausa pranzo / with lunch break)

Al termine del corso verranno consegnati gli Attestati di Partecipazione
Each participant will receive a Certificate of Attendance at the end of the Course.

Lingue parlate al Workshop / *Languages spoken during the Workshop:*
Italiano, English, Français (and Catalan, Español, Deutsch, Nederlandse)

Evento promosso da / *Event promoted by*
ASSOCIAZIONE TRIACAMUSICALE
PIAZZA GIOVANNI PAOLO II - LOC. SACRO MONTE - 13019 VARALLO (VC) ITALIA
Tel. / Fax +39 0163 431047 Mobile: 349 7903316 info@gaudetefestival.it

WORKSHOP WITH CHRISTOPHER CLARKE

Metalwork for Keyboard Instruments

Pins and hinges, springs and braces, most of us just look in suppliers' catalogues when it comes to hardware. But with simple tools and techniques, it is possible to make parts for old instruments or copies which are much better than those you can buy, both in looks and in function. Learn about making tuning pins and bridgepins, how to make authentic hinges from sheet metal, how to soften and harden metals and surface-finish them so that you can't tell them apart from the originals! We shall first look at the different kinds of metal used for different parts and how each one behaves in a practical sense; iron, steel, brass and copper are the metals usually encountered, each with its own properties. Some easy ways of recognising them, useful when you are using scrap metal. The effect of heat on each one; annealing (softening) is usually done by heating red-hot and then cooling the metal; copper alloys can be plunged into cold water to complete the process, whereas doing the same thing with steel makes it as brittle as glass! We shall look at work-hardening (which happens when you deform the metal while cold), how it can work for us and against us. We shall also glance at the basic tools for metalworking; how to handle a hacksaw, which blades to choose, different kinds of files and how to use them, using a lathe, an anvil, choosing and using hammers, joining metals with solder (lead or silver), or with mortise and tenons or even dovetails. Making screw threads with taps and dies, by hand or in the lathe.

WORKSHOP WITH PAUL POLETTI

Über den Saitenbezug - everything you ever wanted to know about strings and scaling

Modern organologists and instrument makers have tended to view the shape of harpsichord and piano scales as a topic isolated from the strings which were mounted upon them. Beyond a coarse matching of length to the type of material - short scales for brass and long scales for iron - and at least paying lip service to the relationship between pitch and length, little if nothing has been written in the modern literature about the interrelationship between scale length and shape and the materials and diameters of the strings. For piano makers in the early 19th century, however, the two were intimately intertwined, and the one could not be designed without taking into account the other. The type of material, the range of diameters, the weight of the hammers, and the pitch level all combined together to dictate not only the overall length of the scale, but also its overall shape. German writers of the time used the word *Saitenbezug* to refer to this unified organic design which determined all matters regarding the strings. In this workshop, Paul Poletti will share his research into the thoughts and methods of these builders who set the ground rules which continue to be used today in the modern piano design, even though modern makers and theorist have long forgotten the initial motivations of their 19th century predecessors. The topic will be examined from both a theoretical and practical approach, using a minimum of mathematics and a maximum of historical tools and methods, both intellectual and practical. We'll see how early piano makers thought about the interrelationship between material, diameter, hammer weight, volume, and tone, and we'll reconstruct their geometric calculation tools and learn how to use them. We'll learn why strings go out of tune, why it seems as though they stretch more with higher the tension, and why they may eventually break at a tension lower than their rated strength. We'll learn how to test strings using simple methods and procedures, reproducing some of the hands-on workshop experiments reported by various authors, and in so doing, we'll discover what the general characteristics are of several types of "historical" wire available today. Wrapped bass strings will be completely demystified, as we learn how to design them so as to mesh perfectly with the solid-strung portion of the instrument and discuss the tools and techniques required for making them. While the course will primarily concentrate on the instruments and practices of the first half of the 19th century, the concepts are equally applicable to understanding instruments of both earlier and more modern times.

MODALITÀ DI ISCRIZIONE / TERMS AND CONDITIONS

L'interessato dovrà restituire entro il **01.09.2011** a mezzo posta, fax o e-mail la scheda di iscrizione allegata debitamente compilata in ogni sua parte, unitamente alla copia della ricevuta di pagamento dell'acconto. La prenotazione alberghiera dovrà essere effettuata tramite l'organizzazione, per poter usufruire delle tariffe agevolate. Il pagamento della sistemazione alberghiera potrà essere saldata direttamente in albergo.

Please fill in your application form and return it by post, fax or e-mail no later than 1st September 2011, together with copy of receipt of payment of the deposit. Hotel reservations must be made through the Festival Organization in order to have special rates. Payment of hotel accommodation made directly by you at check-out.

QUOTA DI PARTECIPAZIONE / SUBSCRIPTION FEE

La quota è di € **360,00 a persona**. Essa comprende la tassa di iscrizione (€ 50,00 – non rimborsabili in caso di cancellazione), la partecipazione al Workshop da mercoledì 14 a domenica 18 settembre e i trasferimenti Albergo / Workshop.

Sistemazione alberghiera convenzionata con **Albergo Casa del Pellegrino** con le seguenti tariffe:

Pernottamento e prima colazione (BB)	€ 30,00 /giorno/persona
Mezza Pensione (HB)	€ 35,00 /giorno/persona (colazione e cena)
Pranzo libero, convenzioni con ristoranti in Varallo (dettagli forniti all'arrivo).	

The total fee is € 360,00 per person. This includes registration fee (€ 50,00 – not refundable in case of cancellation) and attendance to the Workshop from Wednesday 14th to Sunday 18th September and transfers Hotel / Workshop.

Hotel accommodation special prices at Albergo Casa del Pellegrino (Sacro Monte, Varallo):

Bed & Breakfast (BB)	€ 30,00 /day/person
Half Board (HB)	€ 35,00 /day/person (breakfast and evening meal)

Lunch at your leisure, special prices with restaurants in Varallo (details will be supplied upon arrival).

MODALITÀ DI PAGAMENTO / PAYMENT

L'acconto di € 280,00 deve essere versato entro il **01.09.2011** a mezzo Bonifico Bancario a*:
A deposit of € 280,00 must be paid by 01.09.2011 by Bank Transfer to:*

ASSOCIAZIONE TRIACAMUSICALE

Banca Popolare di Novara – Ag. di Quarona

IBAN: IT 12 F 05608 44700 000000020244 SWIFT: NVRBIT21926

*** Spese bancarie a carico del partecipante.**

Please note: all bank charges should be paid by you and NOT charged to Triacamusicale.

Le iscrizioni saranno accettate in base all'arrivo delle schede. Saranno ammessi al massimo 15 partecipanti. Sono previsti partecipanti "UDITORI". Ulteriori informazioni a richiesta.
Applications will be accepted on a first come, first served basis: max 15 participants. It is also possible to take part as "AUDITOR". Further details on request.



Albergo convenzionato / Hotel Accommodation
ALBERGO CASA DEL PELLEGRINO
LOCALITA' SACRO MONTE - 13019 VARALLO (VC) ITALIA
www.albergocasadelpellegrino.eu